



AV

Monografías *Monographs*
147-148 (2011)

ESPAÑA 2011
Spain Yearbook



Monografías *Monographs*
147-148 (2011)

ESPAÑA 2011

Director *Editor*

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto *Deputy Director*

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción *Layout/Editorial*

Cuca Flores

Luis Játiva

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Coordinación editorial *Coordination*

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción *Production*

Laura González

Jesús Pascual

Administración *Administration*

Francisco Soler

Suscripciones *Subscriptions*

Lola González

Distribución *Distribution*

Mar Rodríguez

Publicidad *Advertising*

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Editor *Publisher*

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 48 €

© Arquitectura Viva

Enero-abril 2011

Balance del año *Summary of the Year*

Luis Fernández-Galiano

4 **Días de penitencia** *Days of Penitence*

10 **Rosas en invierno** *Roses in Winter*

14 **España y su fantasma** *Spain and its Specter*

22 **2010, una antología** *2010, an Anthology*

Escala mayor *Larger Scale*

32 **Biblioteca y Archivo de Galicia, Santiago** *Library and Archive of Galicia*
Peter Eisenman

44 **Centro cultural, Avilés (Asturias)** *Cultural Center*

Oscar Niemeyer

56 **Complejo Manzana del Revellín, Ceuta** *Manzana del Revellín Complex*

Álvaro Siza

66 **Museo de la Evolución Humana, Burgos** *Museum of Human Evolution*

Juan Navarro Baldeweg

Cultura popular *Popular Culture*

78 **Auditorio municipal de Teulada (Alicante)** *Auditorium*

Francisco Mangado

88 **Teatro L'Atlàntida, Vic (Barcelona)** *L'Atlàntida Theater*

Josep Llinàs

96 **Museo de Monteagudo (Murcia)** *Museum*

Amann, Cánovas & Maruri

104 **Centro Cap Vermell, Capdepera (Mallorca)** *Cap Vermell Center*

Barceló & Balanzó

Sedes y marcas *Buildings and Brands*

112 **Bodegas Portía, Gumiel de Izán (Burgos)** *Portia Winery*

Foster & Partners

122 **Consejo regulador, Roa (Burgos)** *Regulatory Board*

Barozzi & Veiga

130 **Parque empresarial de Arte Sacro, Sevilla** *Religious Art Business Park*

Suárez & Santas

136 **Colegio Oficial de Arquitectos, Salamanca** *Institute of Architects*

Arroyo & Pemjean

Cohesión social *Social Cohesion*

146 **Ayuntamiento de Lalín (Pontevedra)** *Town Hall Building*

Mansilla & Tuñón

156 **Aulario Universidad Pablo de Olavide, Sevilla** *Pablo de Olavide University Lecture Hall*

MGM (Morales, De Giles) & Hernández Valencia

164 **Residencia y Centro de Día, Barcelona** *Residence and Day Care Center*

Alday & Jover

170 **Centro de Salud, Badalona (Barcelona)** *Health Center*

Jordi Badia (BAAS)

Programación infantil *Children's Programs*

178 **Plaza Ecópolis, Rivas Vaciamadrid (Madrid)** *Plaza Ecópolis*

Ecosistema Urbano

186 **Escuela infantil, Alcorcón (Madrid)** *Elementary School*

Rueda & Pizarro

192 **Centro infantil, Albolote (Granada)** *Primary School*

Alejandro Muñoz Miranda

198 **Universidad Popular Infantil, Gandía (Valencia)** *Children's Learning Center*

Paredes & Pedrosa

Residencia básica *Basic Residence*

208 **131 viviendas protegidas, Mieres (Asturias)** *131 Social Dwellings*

Zigzag Arquitectura

216 **Viviendas sociales, Lérida** *Social Housing*

Coll & Leclerc

222 **22 viviendas sociales en El Rastro, Madrid** *22 Social Dwellings*

Alberola, Díaz-Mauriño & Martorell

228 **Casa de colonias, Castellbell i el Vilar (Barcelona)** *Summer Camps*

OAB, Ferrater & Ayala

Un año en el mundo *A Year in the World*

Luis Fernández-Galiano

236 **Doce meses en portadas de prensa** *Twelve Months in Press Covers*

248 **Crónica de cuatro estaciones** *Chronicle of Four Seasons*

262 **2010 en doce edificios** *2010 in Twelve Buildings*

270 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números editados en el año 2011.

Todos los derechos reservados *All rights reserved*
Depósito legal *Legal registration*: M-32762-2011
ISSN: 0213-487X

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Centro cultural en Avilés (© Duccio Malagamba).

Cultural Center in Avilés (© Duccio Malagamba).

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Gina Cariño

Luis Fernández-Galiano

Días de penitencia

Days of Penitence



La crisis ha promovido un clima de austeridad en Europa y Estados Unidos, pero en Asia o el Golfo continúa la expansión urbana y arquitectónica.

The crisis has generated a mood of austerity in Europe and the US, but Asia or the Gulf continue to fuel a process of urban and architectural expansion.

LA GRAN Recesión ha generado en Occidente una economía del miedo y una cultura de la contrición. Impulsada o impuesta por la crisis, una nueva austeridad impregna los presupuestos públicos y las preocupaciones privadas. El arrepentimiento por los excesos y el propósito de enmienda gobiernan el discurso político y la reflexión intelectual, abriendo el paso a un tiempo de penitencia y *pentimento*. En Europa, la crisis de la deuda soberana que provocó los rescates de Grecia e Irlanda forzó también a un viraje en España, donde se impulsaron reformas económicas y recortes sociales que vertieron aceite sobre el agua agitada de los mercados, pero no alteraron las cifras del paro o el desprestigio creciente de las élites. Ante el desánimo de la ciudadanía y el marasmo inmobiliario, los arquitectos intentaron aprovechar la crisis para una cura de adelgazamiento material y una cura de depuración espiritual, regresando a los principios básicos de una disciplina que siempre se ha propuesto hacer más por menos, suministrando bienestar y belleza con medios técnicos y económicos limitados.

Pero el clima penitencial y atribulado de una Europa cada vez con menor peso e influencia internacional o de unos Estados Unidos que ven su liderazgo militar y político amenazado por sus disfunciones institucionales y económicas no se dio en el resto del mundo. China,

que sustituyó a Japón como segunda potencia del planeta, celebró su auge con la apertura en Shanghai de la mayor expo de la historia, donde por cierto brillaron las púas del pabellón británico (Thomas Heatherwick) y los mimbres del español (Benedetta Tagliabue). Brasil, donde Dilma Rousseff reemplazó a Lula en la presidencia, avanzó en la preparación del Mundial de Fútbol de 2014 y los Juegos Olímpicos de 2016 en Río, mientras a través del centenario Óscar Niemeyer exportaba arquitecturas emblemáticas a ciudades como Avilés, donde se inauguró un centro que representa la voluntad de regeneración de una región deprimida. Sudáfrica, cuya transición política hizo de Nelson Mandela un icono global, mostró su vigor económico organizando el primer Mundial que se realiza en ese continente, con la victoria de una selección española que dio a su país una de las pocas alegrías del año. Y el Golfo, impulsado por las rentas petroleras, obtuvo para Qatar la sede de un Mundial en 2022 que implicará la construcción de un apretado conjunto de grandes estadios que se suman a las obras culturales y museos de autor proyectados en la zona por Norman Foster, Jean Nouvel, Rem Koolhaas, Zaha Hadid, Herzog & de Meuron y un largo etcétera.

Frente al ascenso de Occidente —analizado en un libro clásico, *The Rise of the West*— asistimos hoy a lo que se ha denominado



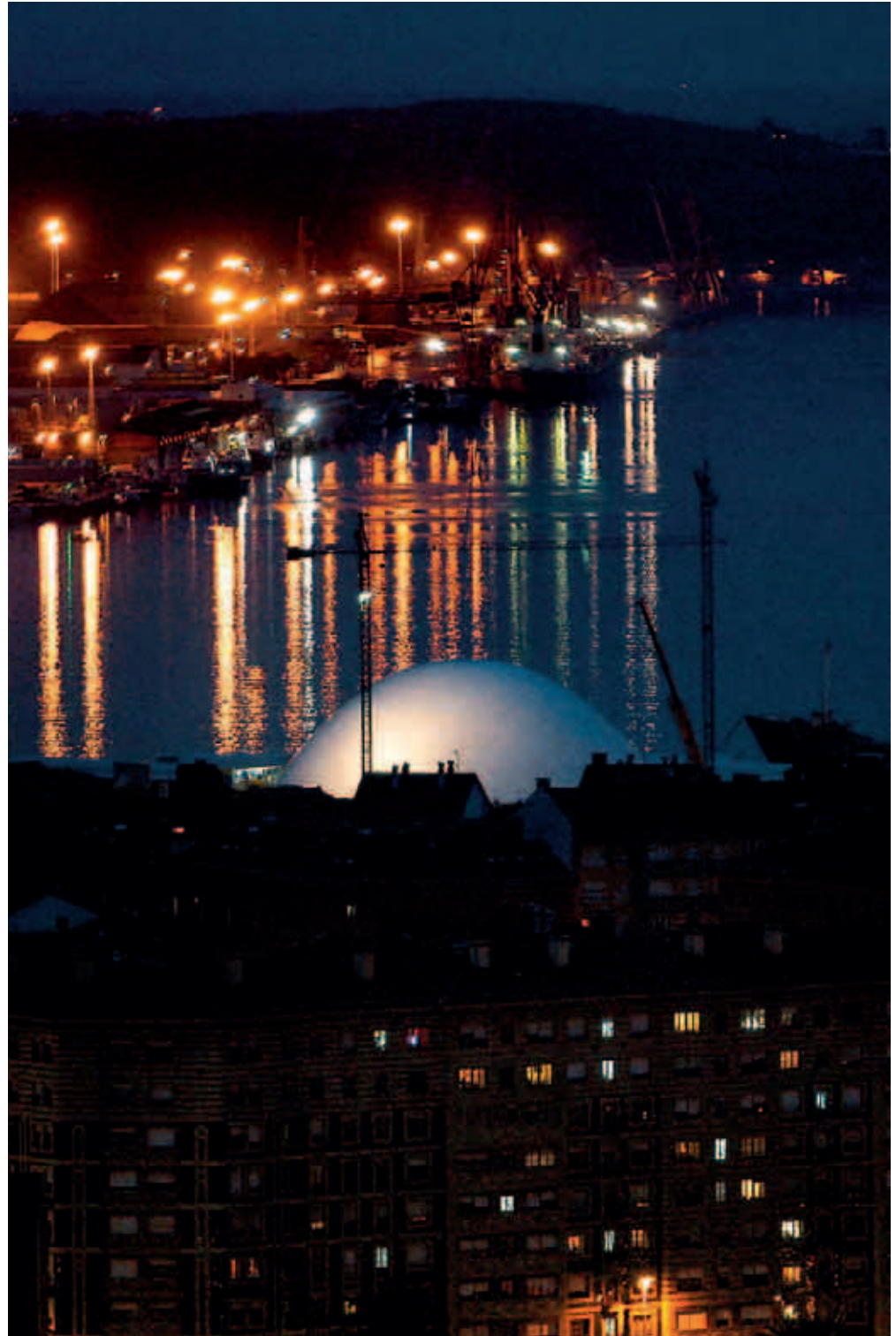
El pabellón de España en Shanghái, el Estadio Nacional de Sudáfrica en Johannesburgo y el Centro Niemeyer en Avilés fueron algunas de las obras icónicas terminadas en un año marcado por la recesión económica.

The Spanish Pavilion in Shanghai, the National Stadium of South Africa in Johannesburg and the Niemeyer Center in Avilés were a few of the iconic works completed in a year nevertheless marked by the economic recession.



THE GREAT Recession has generated in the West an economy of fear and a culture of repentance. Impelled or imposed by the crisis, a new austerity pervades public budgets and private concerns. Both political discourse and intellectual debate are governed by regret for the excesses and by purpose of amendment, clearing the path for a time of penitence and pentimento. In Europe, the sovereign debt crisis that provoked the rescues of Greece and Ireland also forced a change of direction in Spain, where a series economic reforms and social cuts poured oil on the troubled water of the markets, but did not change the unemployment rates or the increasing loss of prestige of the ruling elite. The discouragement of citizens and the paralysis of the real-estate market prompted architects to use the crisis to shed material weight and purify the spirit, going back to the basic principles of a discipline that has always set out to do more with less, supplying well-being and beauty with limited technical and economic means.

But the penitential and agitated climate of Europe, with a shrinking international influence, or of the United States, which sees its military and political leadership threatened by its institutional and economic disfunctions, did not spread to the rest of the world. China, which replaced Japan as second world power, celebrated its rise with the opening in Shanghai of the largest expo ever, with the shining presence of the needles of the British pavilion (Thomas Heatherwick) and the wickers of the Spanish one (Benedetta Tagliabue). Brazil, where Dilma Rousseff replaced Lula as president, advanced in the preparation of the World Cup of 2014 and the Olympic Games of 2016 in Rio, while using the 102-year-old Oscar Niemeyer to export emblematic architectures to cities like Avilés, where a new cultural center represents the will to regenerate a decaying region. South Africa, whose political transition turned Nelson Mandela into a global icon, showed its economic vigor organizing the first World Cup held in this continent, with the victory of a Spanish team that gave its country one of the few reasons





La escena internacional siguió acogiendo idiomas tan diversos como los de los suizos Herzog & de Meuron en la VitraHaus, el japonés Shigeru Ban en el Pompidou de Metz o la anglo-iraquí Zaha Hadid en la ópera de Guangzhou.

The international stage was shared by languages as varied as those of the Swiss Herzog & de Meuron at the VitraHaus, the Japanese Shigeru Ban at the Pompidou Metz or the Anglo-Iraqi Zaha Hadid at the opera of Guangzhou.

‘the rise of the rest’, el ascenso de todos los demás, y esta mutación histórica se expresa también en el diferente talante arquitectónico en las economías maduras y las emergentes. Mientras Europa y Estados Unidos predicán la austeridad y admiran experiencias como las de Alejandro Aravena en Chile o las de Diébédo Francis Kéré en Burkina Faso, realizadas en contextos de escasez, una actitud de la que pueden dar testimonio el congreso internacional realizado en Pamplona bajo el lema ‘más por menos’ —el mismo que puso en circulación Buckminster Fuller, objeto de una muestra monográfica en Madrid— o la exposición organizada por el MoMA neoyorquino con

el título ‘Pequeña escala, grandes cambios’, Asia y el Golfo continúan siendo escenarios de un proceso de creación urbana y promoción arquitectónica sin límites en la escala y sin precedentes en el tiempo. Algo parecido cabría señalar en el terreno de la sostenibilidad, promovida a ambos lados del Atlántico con iniciativas pedagógicas y publicitarias como el Solar Decathlon —iniciado en Washington y celebrado a partir de 2010 en años alternos en Madrid, bajo los auspicios del Departamento de Energía de Estados Unidos y el gobierno español—, y entendida en Asia como un nuevo sector económico de fabricación de paneles y colectores solares en el que China

aspira al liderazgo, o bien minusvalorada en un Golfo que puede simultáneamente acoger experimentos de urbanismo ecológico como la ciudad Masdar de Foster en Abu Dhabi y encargar al mismo arquitecto un estadio con aire acondicionado para jugar la final del Mundial de Qatar.

Este pequeño y extraordinariamente rico país del Golfo, que por cierto batió récord de patrocinios deportivos con su adquisición millonaria de los derechos sobre la camiseta del Barça, fue también testigo del mayor éxito internacional de la arquitectura española en el año, la concesión del prestigioso premio Aga Khan al Museo Madinat al-Zahra de Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano, que recibieron el galardón en una ceremonia celebrada en Doha. El Pritzker recayó en los japoneses Kazuyo Sejima y Ryue Nishizawa, a los que se entregó el premio en la neoyorquina Ellis Island, mientras en Europa inauguraban el oníricamente alabeado Centro Rolex en Lausana, y Sejima abría como comisaria una delicada y artística Bienal de Arquitectura de Venecia que premió a Koolhaas con el León de Oro y en la que jóvenes españoles como Antón García-Abril, Andrés Jaque, Selgas Cano o Cero9 tuvieron una presencia destacada. Este capítulo de premios debe también mencionar a Toyo Ito por el Imperiale, a Ieoh Ming Pei por el Oro del RIBA, a Peter Eisenman y David Chipperfield por el Wolf, a Kéré por el Swiss Award, a Manuel Gallego por el Oro español y a Lluís Clotet por el Nacional de Arquitectura, sin olvidar a Rafael Manzano, primer español en recibir el conservador Driehaus, el mismo año en que el Papa inauguró en Barcelona la basílica de la Sagrada Familia, una obra del ya beato Gaudí cuya finalización despierta una polémica que dura ya décadas.

En el ámbito internacional se completaron obras tan notorias como la magistral VitraHaus de Herzog & de Meuron en Weil am Rhein o el insólito garaje de los mismos arquitectos en Miami, una obra de europeos en EE UU lo mismo que el museo de Renzo Piano en Los Ángeles, los laboratorios de Rafael Moneo



Los españoles Nieto y Sobejano obtuvieron el premio Aga Khan por el Museo Madinat al-Zahra; por su parte, Sejima y Nishizawa, que terminaron el centro Rolex en Lausana, recibieron el Pritzker.

The Spaniards Nieto & Sobejano received the Aga Khan Award for the Madinat al-Zahra Museum; for their part, Sejima & Nishizawa, who completed the Rolex Center in Lausanne, picked up the Pritzker.



for joy in the year. And the Gulf, driven by oil income, won for Qatar the bid to host the Cup in 2022, an event that will entail the construction of large stadiums that will round off the list of signature cultural works designed in the area by Foster, Nouvel, Koolhaas, Hadid, Herzog & de Meuron and other star architects.

After the rise of the West, today we are witnessing the so-called ‘rise of the rest’, and this historical mutation is also expressed in the different architectural mood in the mature and the emerging economies. While Europe and the United States preach austerity and admire experiences such as those of Alejandro Aravena in Chile or Francis Kéré in Burkina Faso, carried out in contexts of scarcity, an attitude that inspired the congress held in Pamplona under the motto ‘more for less’ – first used by Buckminster Fuller, to whom an exhibition was devoted in Madrid – or the show organized by New York’s MoMA under the title “Small Scale, Big Change”, Asia and the Gulf continue to push a boundless process of urban growth and architectural development. Something similar could be said about sustainability, promoted on either side of the Atlantic with pedagogical and advertising initiatives such as Solar Decathlon – held for the first time in Washington and since 2010 every other year in Madrid, under the auspices of the United States Department of Energy and the Spanish government –, and understood

in Asia as a new economic field (the manufacturing of solar panels, which China wishes to lead), or else misunderstood in the Gulf, that can simultaneously house experiments of ecological urbanism such as Masdar City by Foster in Abu Dhabi and appoint the same architect to build an air-conditioned stadium to host the Qatar World Cup final.

This small and extraordinarily rich country of the Gulf, which by the way broke a world record with its millionaire purchase of rights over the Barcelona Football Club shirt, was also witness to the greatest international success of Spanish architecture in the year, the granting of the prestigious Aga Khan Award to the Madinat al-Zahra Museum by Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano, who received the prize in a ceremony held in Doha. The Pritzker went to the Japanese duo Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa, who picked up the award in New York’s Ellis Island and inaugurated in Europe the oneirically warped Rolex Center in Lausanne, while Sejima acted as curator of a refined and artistic Venice Architecture Biennale that gave Koolhaas the Golden Lion and in which young Spanish architects like Antón García-Abril, Andrés Jaque, Selgas Cano or Cero9 had a prominent presence. The section of prizes must also include Toyo Ito for the Imperiale, Ieoh Ming Pei for the RIBA Gold Medal, Peter Eisenman and David Chipperfield for the

Wolf, Kéré for the Swiss Award, Manuel Gallego for the Spanish Gold, Lluís Clotet for the National Architecture Award and, last but not least, Rafael Manzano, the first Spaniard to receive the conservative Driehaus, the same year in which the Pope consecrated in Barcelona the Sagrada Familia, a basilica by the already beatified Gaudí whose completion has sparked controversy over several decades.

Some of the most noteworthy international works completed in the year are the masterly VitraHaus by Herzog & de Meuron or the striking garage by the same architects in Miami, a building by Europeans in the United States just like the museum by Piano in Los Angeles, the laboratories by Moneo at Columbia and the structures by Foster and Nouvel in the same New York, where other works were completed by Americans like Frank Gehry, Thom Mayne, Steven Holl or Diller Scofidio, who signed with Renfro and James Corner the first stretch of the remarkable High Line, a landscaping project in the heart of the city. With a divided critical reception, the Japanese Shigeru Ban presented the Pompidou of Metz, and the Anglo-Iraqi Zaha Hadid, the opera of Guangzhou; more unanimous was the reception of the projects that are transforming the social context of Colombian cities like Medellín and Bogotá, whose ex-mayors ran unsuccessfully as a ticket for the presidency of the country; all this in a year fes-



Entre las obras terminadas en España por arquitectos locales merecen ilustrarse el hotel-restaurante Atrio de Mansilla y Tuñón en Cáceres; la pasarela de RCR en Ripoll; y la ampliación de Atocha por Rafael Moneo en Madrid.

The list of noteworthy works completed by local authors in Spain includes the Atrio hotel-restaurant by Mansilla & Tuñón in Cáceres; the footbridge by RCR in Ripoll; and the Atocha station extension by Moneo in Madrid.



para la Universidad de Columbia, y los edificios de Foster o Nouvel en la misma Nueva York, donde también inauguraron obras los norteamericanos Frank Gehry, Thom Mayne, Steven Holl o Diller Scofidio, que firmaron con Renfro y James Corner el primer tramo de la encomiable High Line, una intervención paisajística en el corazón de la metrópoli. Con acogida crítica dividida, el japonés Shigeru Ban terminó el Pompidou de Metz, y la anglo-iraquí Zaha Hadid, la ópera de Guangzhou; más unánime fue la recepción del conjunto de realizaciones que están transformando el entorno social de ciudades colombianas como Medellín y Bogotá, cuyos exalcaldes, por cierto, compitieron en tándem —sin éxito— por la presidencia del país, en un año marcado festivamente en América Latina por la celebración del bicentenario de la independencia en varios países y ominosamente por el trágico terremoto de Haití, que dejó tras de sí centenares de miles de víctimas y una devastación inimaginable, muy superior a la sufrida en

Chile tras otro sismo, de intensidad superior en la escala de Richter, seguido por un tsunami. Más cerca de nosotros, se inauguraron parcialmente grandes obras como la Ciudad de la Cultura de Eisenman en Santiago, la ampliación por Moneo de la Estación de Atocha —de la que parte la alta velocidad que ya comunica Madrid con Valencia— o el Museo de la Evolución Humana de Navarro Baldeweg en Burgos, y se completaron edificios como las bodegas Faustino de Foster en Ribera del Duero, el hotel-restaurante Atrio de Mansilla y Tuñón en Cáceres, el teatro de Enrique Krahe en Zafra, las viviendas de Coll y Leclerc en Pardinyes, el museo de Sancho Madrudejos en Alicante, el puente peatonal de RCR en Ripoll o la renovación de la barcelonesa Fundación Tàpies por Ábalos y Sentkiewicz.

El año, por último, obligó a lamentar las desapariciones de arquitectos tan significativos como Raimund Abraham, Bruce Graham y Günter Behnisch, del teórico William Mitchell, el coleccionista y patrón Ernst Beyeler

o el matemático Benoît Mandelbrot, cuyos fractales fueron tan influyentes en el campo del diseño; y en España, las de los veteranos José Antonio Corrales, Joaquín Vaquero Turcios y José Luis Picardo, y las tristemente prematuras de Bet Figueras, Carlos Asensio y Sigfrido Martín Begué. Al hacer balance, es posible que lo más significativo del ejercicio no haya estado tanto en el terreno material de los movimientos demográficos, los flujos productivos o la construcción urbana, sino en la arquitectura inmaterial de las redes sociales. A la hora de elegir la persona del año, la revista *Time* dudó entre Julian Assange o Mark Zuckerberg; los lectores eligieron al impulsor de Wikileaks, que con sus filtraciones de documentos diplomáticos ha creado terremotos geopolíticos, pero los redactores se decidieron al fin por el creador de Facebook, ejemplo paradigmático de unas redes sociales que están transformando nuestro mundo comunicativo y simbólico, pero también a la larga modificando irreversiblemente nuestro entorno físico.





Dos de los arquitectos internacionales que inauguraron obras en la Península fueron Norman Foster con sus bodegas en Ribera del Duero y Peter Eisenman con la Ciudad de la Cultura de Galicia en Santiago de Compostela.

Two of the international architects who opened works in Spain were Norman Foster with the Faustino Winery in Ribera del Duero and Peter Eisenman with the City of Culture of Galicia in Santiago de Compostela.

tively marked in Latin America by the celebration of the independence bicentennial in several countries and ominously by the earthquake of Haiti, which left hundreds of thousands of victims and unimaginable devastation, worse in its consequences than the one suffered by Chile, though higher on the Richter scale and followed by a tsunami. Closer to us, several important works were partially inaugurated, such as Eisenman's City of Culture in Santiago, Moneo's extension of Atocha Station or the Museum of Human Evolution by Navarro Baldeweg in Burgos; and others were completed like the Faustino Winery by Foster in Ribera del Duero, the Atrio hotel and restaurant by Mansilla & Tuñón in Cáceres, the theater by Enrique Krahe in Zafra, the dwellings by Coll & Leclerc in Pardinyes, the museum by Sancho & Madrideojos in Alicante, the footbridge by RCR in Ripoll or the refurbishment of the Tàpies Foundation in Barcelona by Ábalos & Sentkiewicz.

Lastly, the year bode farewell to distinguished architects like Raimund Abraham, Bruce Graham and Günter Behnisch, to the theorist William Mitchell, the art collector and patron Ernst Beyeler or the mathematician Benoît Mandelbrot, whose fractals had a great influence on the field of design; and in Spain, to the veterans José Antonio Corrales, Joaquín Vaquero Turcios and José Luis Picardo, and to the prematurely disappeared Bet Figueras, Carlos Asensio and Sigfrido Martín Begué. Summing up, perhaps the most significant part of the year has not so much to do with the material field of demographic movements, production flows or urban construction, but with the immaterial field of social networks. When deciding on the 'person of the year', the magazine Time doubted between Julian Assange or Mark Zuckerberg; the readers chose the founder of Wikileaks, whose filtered diplomatic documents triggered geopolitical earthquakes, but the editors finally fell for the founder of Facebook, an example of the social networks that are transforming our communicative, symbolic world, but in the long run also irreversibly changing our physical environment.

